

SOVIET
UNION



Treaty Series No. 49 (1986)

Convention ✓

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics

for the Avoidance of Double Taxation with
respect to Taxes on Income and Capital
Gains

London, 31 July 1985

[Instruments of ratification were exchanged on 30 December 1985 and the Convention entered into
force on 30 January 1986]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1986*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£3.40 net

Cmnd. 9881

**CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Confirming their desire to develop and strengthen their economic, commercial, industrial, cultural, scientific and technical co-operation;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of the Convention

(1) This Convention shall apply to persons who are considered to be residents for tax purposes of one or both of the Contracting States.

(2) This Convention extends to the territory of each Contracting State and to those areas of the Continental Shelf adjacent to the outer limit of the territorial sea of each State over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(3) In this Convention references to either of the Contracting States shall be treated as including references both to the territory of the State concerned and to those areas of the Continental Shelf adjacent to the outer limit of the territorial sea of that State which are mentioned in paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) This Convention shall apply to the following taxes:

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) the income tax;

К О Н В Е Н Ц И Я

между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и прирост стоимости имущества

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

подтверждая свое стремление развивать и углублять экономическое, торговое, промышленное, культурное, научное и техническое сотрудничество,

желая заключить Конвенцию об устранении двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и прирост стоимости имущества,

договорились о следующем.

Статья I

Сфера применения Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые для целей налогообложения рассматриваются как имеющие постоянное местопребывание в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. Настоящая Конвенция распространяется на территорию каждого Договаривающегося Государства и на те районы континентального шельфа, прилегающие к внешней границе территориального моря каждого Государства, над которыми оно осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права в целях разведки и разработки природных ресурсов данных районов.

3. Для целей настоящей Конвенции ссылки на любое Договаривающееся Государство рассматриваются как включающие в себя ссылки как на территорию соответствующего Государства, так и на те районы континентального шельфа, которые прилегают к внешней границе территориального моря данного Государства, как это определяется в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

I. Настоящая Конвенция распространяется на следующие налоги:

а) в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии:

(1) подоходный налог,

- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax;
- (b) in the Union of Soviet Socialist Republics:
 - (i) the income tax on foreign legal persons; and
 - (ii) the income tax on the population.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes mentioned in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) In this Convention:
- (a) the term "United Kingdom" means the territory of Great Britain and Northern Ireland;
 - (b) the terms "Union of Soviet Socialist Republics" and "USSR" mean the territories of all the Union Republics;
 - (c) the term "Contracting State" means the United Kingdom or the USSR, as the context requires;
 - (d) the term "person" means an individual and:
 - (i) in relation to the United Kingdom, also a company or any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for the purposes of taxation in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to the USSR, also any legal person or other organisation created under the laws of the USSR or any Union Republic and treated as a legal person for the purposes of taxation in the USSR;
 - (e) the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein;
 - (f) the term "international traffic" means any transport by ship, aircraft, motor vehicle or railway operated by a resident of a Contracting State except when

(ii) налог с корпораций, и

(iii) налог с доходов от прироста стоимости имущества;

б) в Союзе Советских Социалистических Республик:

(i) подоходный налог с иностранных юридических лиц, и

(ii) подоходный налог с населения.

2. Настоящая Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься любым Договаривающимся Государством после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение к существующим налогам, упомянутым в пункте I настоящей статьи, либо вместо них.

Статья 3

Общие определения

I. В настоящей Конвенции:

а) термин "Соединенное Королевство" означает территорию Великобритании и Северной Ирландии;

б) термины "Союз Советских Социалистических Республик" и "СССР" означают территорию всех союзных республик;

с) термин "Договаривающееся Государство" означает, в зависимости от контекста, Соединенное Королевство или СССР;

д) термин "лицо" означает физическое лицо и:

(i) применительно к Соединенному Королевству — также компанию или любое корпоративное образование или любую другую организацию, рассматриваемую для целей налогообложения в Соединенном Королевстве как корпоративное образование;

(ii) применительно к СССР — также любое юридическое лицо или другую организацию, образованную по законам СССР или любой союзной республики и рассматриваемую для целей налогообложения в СССР как юридическое лицо;

е) термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основе своего постоянного местожительства, постоянного местопребывания, местонахождения руководящего органа или любого другого критерия аналогичного характера. Этот термин не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Договаривающемся Государстве, только если оно получает доходы из источников в нем;

г) термин "международная перевозка" означает осуществление любой перевозки морским, воздушным, автомобильным или железнодорожным транс-

the transport is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) the term "technical specialists" means individuals employed in the provision of expert services of any kind and includes physicians, scientists, lawyers, accountants, architects, engineers and personnel performing training and supervisory activities;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the United Kingdom, the Board of Inland Revenue or their authorised representative;

(ii) in the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or their authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by the Contracting States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State levying the taxes which are covered by this Convention.

ARTICLE 4

Residence for tax purposes

(1) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (e) of paragraph (1) of Article 3 an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

портом, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, за исключением перевозок, осуществляемых исключительно между пунктами в другом Договариваемся Государстве;

е) термин "технические специалисты" означает физических лиц, работающих в качестве экспертов при выполнении любого рода услуг, и включает врачей, ученых, адвокатов, бухгалтеров, архитекторов, инженеров и персонал, занятый обучением и контролем;

н) термин "компетентный орган" означает:

(i) применительно к Соединенному Королевству – Управление ввучтренних доходов или уполномоченного им представителя;

(ii) применительно к СССР – Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договариваемся Государствами любой термин, не определенный в ней, имеет, если из контекста не вытекает иное, то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемся Государства, взимающего налоги, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 4

Постоянное местопребывание для целей налогообложения

I. Если в соответствии с положениями подпункта "е" пункта I статьи 3 физическое лицо рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в обоих Договариваемся Государствах, его статус определяется в соответствии со следующими правилами:

а) оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договариваемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договариваемся Государствах, оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договариваемся Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если нельзя определить, в каком из Договариваемся Государств оно имеет центр жизненных интересов, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договариваемся Государств, оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договариваемся Государстве, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договариваемся Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договариваемся Государстве, гражданином которого оно является;

(d) if each Contracting State regards him as a national of that State or if he is a national of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(2) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (e) of paragraph (1) of Article 3 a person other than an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means any branch, office, agency or other fixed place of business situated in a Contracting State in accordance with the law of that State through which a resident of the other Contracting State wholly or partly carries on any commercial activity.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article a permanent establishment in a Contracting State through which a resident of the other Contracting State wholly or partly carries on any commercial activity shall not include:

- (a) a building site, construction or assembly project, providing it lasts for not more than 24 months;
- (b) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- (c) the use of facilities for the display of goods or merchandise by the resident at exhibitions and for the subsequent sale of those goods or merchandise;
- (d) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (e) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting and disseminating information, for the resident;
- (g) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, advertising, marketing or any other activity of a preparatory or auxiliary character;

д) если каждое Договаривающееся Государство рассматривает его в качестве гражданина своего Государства, или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

2. Если в соответствии с положениями подпункта "е" пункта I статьи 3 лицо, не являющееся физическим лицом, рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договаривающемся Государстве, в котором находится его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное представительство

I. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает любое отделение, контору, агентство или другое постоянное место деятельности, расположенное в одном Договаривающемся Государстве в соответствии с законодательством этого Государства, через которое лицо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет любую коммерческую деятельность.

2. Несмотря на положения пункта I настоящей статьи, постоянное представительство в одном Договаривающемся Государстве, через которое лицо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет любую коммерческую деятельность, не включает:

а) строительную площадку, строительный или монтажный объект, если продолжительность работ не превышает 24 месяца;

б) использование сооружений исключительно для целей хранения, показа или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;

с) использование сооружений для демонстрации товаров или изделий на выставках этим лицом, а также для последующей продажи этих товаров или изделий;

д) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения, показа или поставки;

е) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей обработки другим лицом;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для закупки товаров или изделий или сбора и распространения информации для этого лица;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для этого лица рекламной деятельности, маркетинга или любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

(h) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (g) inclusive, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character for the resident.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, where a resident of a Contracting State carries on commercial activities in the other Contracting State through an agent who:

- (a) is not an agent of an independent status to whom paragraph (4) of this Article applies;
- (b) acts in the interest and on behalf of that resident; and
- (c) has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of that resident;

that resident shall be deemed to have a permanent establishment in the other State unless the agent carries on for the resident those commercial activities mentioned in paragraph (2) of this Article and the activities if exercised through a fixed place of business would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(4) A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if that resident carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(5) The fact that a person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a person (other than an individual) which is a resident of the other Contracting State or carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either person a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Profits from commercial activities

(1) The profits derived by a resident of a Contracting State from carrying on commercial activities in the other Contracting State other than through a permanent

н) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от "а" до "г" включительно при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер для этого лица.

3. Несмотря на положения пункта I настоящей статьи, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемся Государстве через агента, который:

а) не является агентом с независимым статусом, к которому применяется пункт 4 настоящей статьи;

б) действует в интересах и от имени этого лица; и

с) имеет и обычно использует полномочия заключать контракты от имени этого лица,

такое лицо рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Государстве, если только агент не осуществляет для этого лица коммерческую деятельность, упомянутую в пункте 2 настоящей статьи, и если эта деятельность, будучи осуществляемой через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями этого пункта.

4. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемся Государстве, если это лицо осуществляет деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

5. Тот факт, что лицо (не являющееся физическим лицом), которое имеет постоянное местопребывание в одном Договариваемся Государстве, контролирует или контролируется лицом (не являющимся физическим лицом), которое имеет постоянное местопребывание в другом Договариваемся Государстве или осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), не превращает одно из этих лиц в постоянное представительство другого.

Статья 6

Прибыль от коммерческой деятельности

I. Прибыль, получаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве от осуществления коммерческой деятельнос-

establishment shall not be taxable in that other State. If the resident derives profits from commercial activities through a permanent establishment situated in that other State those profits may be taxed in that State but only so much of them as is attributable to the activities of the permanent establishment.

(2) In determining the profits derived by a resident through a permanent establishment, there shall be deducted expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including management and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(3) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the resident.

(4) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 7

Profits from international traffic

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from international traffic shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international transport operating agency.

ARTICLE 8

Dividends

(1) Dividends paid by a resident (in the case of the United Kingdom, a company) of a Contracting State, which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State who is and has been present in that other State during the period to which the dividend relates shall be exempt from any tax in the first-mentioned State which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the resident (in the case of the United Kingdom, the company).

(2) The term "dividends" as used in this Article shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State of which the person (in the case of the United Kingdom, the company) paying the dividend is a resident and shall include any item which is treated under that law as a dividend or distribution.

ти в другом Договариваемся Государстве не через постоянное представительство, не облагается налогами в этом другом Государстве. Если это лицо получает прибыль от коммерческой деятельности через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство, эта прибыль может облагаться налогами в этом Государстве, но только в той части, которая относится к деятельности постоянного представительства.

2. При определении прибыли, получаемой этим лицом через постоянное представительство, вычитаются расходы, понесенные для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, возникшие как в Государстве, где находится постоянное представительство, так и в любом другом месте.

3. На основании лишь закупок товаров или изделий для этого лица постоянному представительству не зачисляется какой-либо прибыли.

4. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 7

Прибыль от международных перевозок

I. Прибыль от международных перевозок, получаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, облагается налогами только в этом Государстве.

2. Положения пункта I настоящей статьи применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 8

Дивиденды

I. Дивиденды, выплачиваемые лицом с постоянным местопребыванием (применительно к Соединенному Королевству - компанией) в одном Договариваемся Государстве, фактическое право на которые имеет лицо с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, находящееся и находившееся в этом другом Государстве в течение периода, к которому относятся дивиденды, освобождаются от любого налога в первом Государстве, который взимается с дивидендов в дополнение к налогу, взимаемому с прибыли или доходов этого лица (применительно к Соединенному Королевству - компании).

2. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье имеет то значение, которое он имеет по налоговому законодательству Договариваемся Государства, где имеет постоянное местопребывание лицо, выплачивающее дивиденды (применительно к Соединенному Королевству - компания), и включает любую выплату, которая по данному законодательству рассматривается как дивиденды или распределяемая прибыль.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on commercial activities in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

ARTICLE 9

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by and paid to a person who is a resident of and has been present in the other Contracting State during the period of accrual of that interest shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind and shall include income deemed by the law of the Contracting State in which such income arises to be income from money lent.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on commercial activities in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(4) Where, by reason of an existing relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by independent persons, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 10

Royalties including copyright royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by and paid to a person who is a resident of and has been present in the

3. Положения пункта I настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемся Государстве через находящееся в нем постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически относится к этому постоянному представительству. В этом случае применяются положения статьи 6.

Статья 9

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемся Государстве, которые получены, выплачены и фактическое право на которые имеет лицо с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, которое находилось в нем в течение того времени, когда эти проценты были начислены, облагаются налогами только в этом другом Государстве.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход по долговым обязательствам любого вида и включает доходы, рассматриваемые в соответствии с законодательством того Договариваемся Государства, в котором возникают такие доходы, как доходы от осуд.

3. Положения пункта I настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемся Государстве через находящееся в нем постоянное представительство, и долговое обязательство, на основании которого выплачиваются проценты, фактически относится к этому постоянному представительству. В этом случае применяются положения статьи 6.

4. Если в результате существующих взаимоотношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплачиваемых процентов превышает по какой-либо причине сумму, которая могла бы быть согласована между независимыми лицами, положения настоящей статьи применяются только к последней сумме. В этом случае избыточная часть платежа облагается налогом в соответствии с законами каждого Договариваемся Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 10

Доходы от прав и лицензий, включая авторские права

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договариваемся Государстве, которые получены, выплачены и фактическое право на которые имеет лицо с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, которое находилось в нем в течение периода,

other Contracting State during the period in which those royalties arise shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind for the sale of, the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for radio or television broadcasting and tapes for the production of gramophone records and other means of sound reproduction). This term also includes payments of any kind for the sale of, the use of, or the right to use, any patent, trade mark, service mark, design or model, secret formula or process, industrial, commercial or scientific equipment including any computer program or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or knowledge or for the provision of technical services connected with such sale, use or right of use.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the payments mentioned in paragraph (2) of this Article, being a resident of a Contracting State, carries on commercial activities in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(4) Where, by reason of an existing relationship between the payer and the beneficial owner of the payments mentioned in paragraph (2) of this Article or between both of them and some other person, the amount of the payments exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by independent persons, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 11

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from the direct use, letting or use in any other form of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" as used in this Convention shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

в котором возникли такие доходы от авторских прав и лицензий, облагаются налогами только в этом другом Государстве.

2. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает выплаты любого вида за продажу, использование или предоставление права использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки (включая кинематографические фильмы, фильмы или пленки для радиовещания или телевидения и пленки для производства грамофонных пластинок и других предметов воспроизведения звука). Этот термин также включает платежи любого вида за продажу, использование или предоставление права использования любого патента, торгового знака, знака обслуживания, проекта или модели, секретных формул или процессов, промышленного, коммерческого или научного оборудования, включая программы для вычислительных машин, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта или знаний, или за предоставление технических услуг, связанных с такой продажей, использованием или предоставлением права использования.

3. Положения пункта I настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на выплаты, указанные в пункте 2 настоящей статьи, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, фактически относятся к этому постоянному представительству. В этом случае применяются положения статьи 6.

4. Если в результате существующих взаимоотношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на выплаты, указанные в пункте 2 настоящей статьи, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма выплаты по какой-либо причине превышает сумму, которая могла бы быть согласована между независимыми лицами, положения настоящей статьи применяются только к последней сумме. В этом случае избыточная часть платежа облагается налогом в соответствии с законами каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья II

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" при использовании в настоящей Конвенции имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договариваемого Государства, в котором расположено данное имущество.

ARTICLE 12

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property as defined in paragraph (2) of Article 11 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, gains from the alienation of ships, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway and road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which, under the provisions of Article 7, profits from such activities are taxable.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 13

Salaries and similar remuneration of individuals

(1) Salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised or services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned or, in the case of technical specialists, not exceeding an aggregate of 365 days in two consecutive fiscal years;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his

Статья 12

Прирост стоимости имущества

1. Прирост стоимости, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 11 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Прирост стоимости от отчуждения движимого имущества, являющегося частью имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, прирост стоимости от отчуждения судов, самолетов, железнодорожного и автомобильного транспорта, используемых в международных перевозках, и движимого имущества, имеющего отношение к использованию этих судов, самолетов, железнодорожного и автомобильного транспорта, облагаются налогами только в том Договаривающемся Государстве, в котором, в соответствии с положениями статьи 7, облагается прибыль от такой деятельности.

4. Прирост стоимости от отчуждения любого имущества, отличного от того, о котором шла речь в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, облагается налогами только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 13

Заработная плата и подобные вознаграждения физических лиц

1. Заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за работу по найму или услуги, осуществляемые в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в первом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в соответствующем налоговом году, а в отношении технических специалистов — не превышающих в совокупности 365 дней в течение двух следующих один за другим налоговых лет;

б) вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, и

в) расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которое наниматель имеет в другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местопребыванием

capacity as a member of the board of directors of a company or other legal person which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised or services rendered in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the employment is exercised or the services are rendered directly:

- (a) in connection with a building site, construction or assembly project in that other State which is within the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 5;
- (b) for a permanent establishment in that other State of an air transport undertaking whose place of effective management is situated in the first-mentioned State;
- (c) aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle in international traffic provided the place of effective management of the person operating the ship, aircraft, railway or road vehicle is situated in the first-mentioned State; or
- (d) as a press, radio or television reporter or correspondent and the remuneration is derived from a source outside that other State.

ARTICLE 14

Income of artistes and athletes

Notwithstanding the provisions of Article 13 income derived by a resident of a Contracting State from performances as an artiste, athlete or sportsman in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 15

Income of teachers and researchers

(1) Notwithstanding the provisions of Article 13 remuneration for teaching or research derived by an individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding three years for the purpose of teaching or engaging in research at a university or other educational institution (including in the case of the USSR a research institution) in that State shall be exempted from tax in that State provided:

- (a) he was a resident of the other Contracting State immediately before that visit; and
- (b) the exemption will not exceed a period of three years from the date he first visits the first-mentioned State for such purposes.

ванием в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров компании или другого юридического лица, имеющих постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за работу по найму или услуги, осуществляемые в другом Договаривающемся Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве, если работа по найму или услуги осуществляются непосредственно:

а) в связи со строительной площадкой, строительным или монтажным объектом в этом другом Государстве, в соответствии с положениями подпункта "а" пункта 2 статьи 5;

б) для постоянного представительства в этом другом Государстве воздушного предприятия, фактический руководящий орган которого находится в первом Государстве;

с) на борту судна, самолета, на железнодорожном или автомобильном транспорте, используемых в международных перевозках, при условии, что фактический руководящий орган лица, использующего судно, самолет, железнодорожный и автомобильный транспорт, находится в первом Государстве;

или

д) в качестве журналиста, корреспондента печати, радио или телевидения и вознаграждения получены из источников за пределами этого другого Государства.

Статья 14

Доходы артистов и спортсменов

Несмотря на положения статьи 13, доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за выступления в качестве артиста или спортсмена в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в первом Государстве.

Статья 15

Доходы преподавателей и научных сотрудников

1. Несмотря на положения статьи 13, вознаграждения за преподавание или научные исследования, получаемые физическим лицом, которое посещает одно из Договаривающихся Государств на период, не превышающий трех лет, для целей преподавания или проведения научных исследований в университете или другом учебном заведении (включая, применительно к СССР, научно-исследовательское учреждение) в этом Государстве, освобождаются от налога в этом Государстве при условии, что:

а) оно являлось лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве непосредственно до этого визита и

б) освобождение от налога не будет превышать трех лет с даты, когда оно впервые прибывает в первое Государство для этих целей.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income from research undertaken primarily for the benefit of private persons.

ARTICLE 16

Income of students and trainees

Grants and other payments which a student or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 17

Income from Government Service

(1) Notwithstanding the provisions of Article 13 remuneration paid by a Contracting State or an administrative political subdivision including any local authority thereof to an individual in respect of employment or services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the employment or services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (a) is a national of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the employment or services.

(3) Where an individual mentioned in paragraph (1) of this Article derives remuneration from commercial activities the provisions of Article 13 shall apply.

ARTICLE 18

Pensions

(1) Pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article any pension paid by or out of funds created by a Contracting State or an administrative political subdivision including any local authority thereof to an individual in respect of past

2. Положения пункта I настоящей статьи не применяются к доходам от научных исследований, предпринятых главным образом в интересах частных лиц.

Статья 16

Доходы студентов и практикантов

Стипендии и другие платежи, которые студент или практикант, имеющий или имевший непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом Государстве исключительно для целей образования или прохождения практики, получает на проживание, образование или прохождение практики, не облагаются налогами в этом Государстве при условии, что эти платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 17

Доходы от государственной службы

1. Несмотря на положения статьи 13, вознаграждение, выплачиваемое одним Договаривающимся Государством либо его административно-политическим подразделением, включая любые местные органы власти, физическому лицу за осуществляемую для этого Государства, его подразделения или органа власти работу по найму или службу, облагается налогами только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта I настоящей статьи, такое вознаграждение облагается налогами только в другом Договаривающемся Государстве, если работа по найму или служба осуществляются в этом Государстве, а физическое лицо имеет постоянное местопребывание в этом Государстве и

- а) является гражданином этого Государства или
- б) не стало лицом с постоянным местопребыванием в этом Государстве исключительно для целей осуществления такой работы по найму или службы.

3. В случае, если физическое лицо, упомянутое в пункте I настоящей статьи, получает вознаграждение от коммерческой деятельности, применяются положения статьи 13.

Статья 18

Пенсии

1. Пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые за осуществленную ранее работу по найму лицу с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта I настоящей статьи, любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, его административно-политическим подразделением, включая любые местные органы власти или из фондов, созданных ими, физическому лицу за осуществленную в прошлом работу по

employment or services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State. However such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

ARTICLE 19

Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles shall be taxable only in that State.

ARTICLE 20

Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom USSR tax payable under the law of the USSR and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the USSR shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the USSR tax is computed.

(2) In the USSR double taxation shall be eliminated in accordance with the law of the USSR.

ARTICLE 21

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation which is other or more burdensome than the taxation to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation of the income or profits which a resident of a Contracting State derives through a permanent establishment in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on the income or profits derived through a permanent establishment in that State by residents of third States carrying on similar activities in the same circumstances.

(3) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the allowances, reliefs and reductions for tax purposes, which are granted to individuals who are resident in that State.

найму или службу для этого Государства, его подразделения или органа власти, облагается налогами только в этом Государстве. Однако такая пенсия облагается налогами только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо имеет постоянное местопребывание в этом Государстве и является его гражданином.

Статья 19

Другие доходы

Доходы лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях, облагаются налогами только в этом Государстве.

Статья 20

Устранение двойного налогообложения

1. С учетом положений законодательства Соединенного Королевства в отношении налоговых льгот в виде вычета налога, уплаченного за пределами Соединенного Королевства, из налога Соединенного Королевства налог с прибыли или доходов из источников в СССР, подлежащий уплате в СССР по законодательству СССР и в соответствии с настоящей Конвенцией либо непосредственно либо путем вычета, будет разрешено вычитать из любого налога Соединенного Королевства, исчисленного по отношению к той же прибыли или доходам, на основании которых исчислен налог СССР.

2. В СССР двойное налогообложение устраняется в соответствии с законодательством СССР.

Статья 21

Избежание налоговой дискриминации

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, чем налогообложение, которому подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства в тех же условиях.

2. Налогообложение доходов или прибыли, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает через постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение доходов или прибыли, полученных через постоянное представительство в этом другом Государстве лицами с постоянным местопребыванием в третьих государствах, осуществляющими аналогичную деятельность в тех же условиях.

3. Никакие положения настоящей статьи не должны быть истолкованы как обязывающие любое Договаривающееся Государство предоставлять физическим лицам, не имеющим постоянного местопребывания в этом Государстве, различного рода скидки, льготы или вычеты из налогов, которые предоставляются физическим лицам с постоянным местопребыванием в этом Государстве.

ARTICLE 22

Mutual agreement procedure for settling disputes

(1) Where a person to whom this Convention applies considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority to whom the case is presented will endeavour, if the case appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the matter by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States will endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

ARTICLE 23

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall, to the extent permitted by their respective laws, exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be regarded as imposing on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any industrial, commercial or professional secret or process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall supply to each other details of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

Статья 22

Процедура взаимного соглашения при урегулировании спорных вопросов

1. Если лицо, к которому применяется настоящая Конвенция, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить заявление компетентному органу Договаривающегося Государства, в котором это лицо имеет постоянное местопребывание.

2. Компетентный орган, которому представлено заявление, будет стремиться, если заявление будет признано им обоснованным и если он сам не сможет принять удовлетворительного решения, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежать налогообложение не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться к устранению по взаимному согласию любых трудностей или сомнений, возникающих при толковании или применении настоящей Конвенции.

Статья 23

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств в пределах, допускаемых их соответствующим законодательством, обмениваются информацией, которая необходима для выполнения настоящей Конвенции и внутреннего законодательства Договаривающихся Государств в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству соответствует настоящей Конвенции.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи ни в каких случаях не рассматриваются как обязывающие компетентный орган любого Договаривающегося Государства:

а) проводить административные мероприятия, которые противоречат законодательству или административной практике любого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить в соответствии с законодательством или обычной административной практикой любого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, раскрывающую промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или процесс, либо информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств предоставляют друг другу подробную информацию о любых существенных изменениях в их налоговом законодательстве.

(4) Any information exchanged under the provisions of this Article shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons concerned with the implementation of the laws relating to the taxes covered by this Convention.

ARTICLE 24

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 25

Existing Agreements

Nothing in this Convention shall affect the provisions of existing agreements between the Contracting States to the extent that they have effect in respect of the taxes to which this Convention applies. However, where any greater relief from these taxes is afforded by any provision of this Convention, that provision shall apply.

ARTICLE 26

Entry into force of the Convention

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force immediately after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged⁽¹⁾ and shall thereupon have effect:

(a) in the USSR:

in respect of taxes assessed for the calendar year in which the Convention enters into force and for subsequent calendar years;

(b) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for the year of assessment beginning in the calendar year in which the Convention enters into force and for subsequent years of assessment; and

(ii) in respect of corporation tax, for the financial year beginning in the calendar year in which the Convention enters into force and for subsequent financial years.

⁽¹⁾The Convention entered into force on 30 January 1986

4. Любая информация, предоставленная в соответствии с положениями настоящей статьи, рассматривается как секретная и не раскрывается никому, кроме тех лиц, которые заняты выполнением законодательства, относящегося к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 24

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, предоставляемых им общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

Статья 25

Действующие соглашения

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают положений действующих соглашений между Договаривающимися Государствами в той степени, в какой они относятся к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция. Однако если любым положением настоящей Конвенции предусматривается более благоприятный режим в отношении этих налогов, то применяется это положение.

Статья 26

Вступление в силу Конвенции

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет произведен в возможно короткий срок.

2. Настоящая Конвенция вступит в силу сразу после истечения 30 дней, следующих за датой обмена ратификационными грамотами, и будет применяться:

а) в Соединенном Королевстве:

(i) в отношении подоходного налога и налога на прирост стоимости имущества — за год налогообложения, начинающийся в календарном году, в котором Конвенция вступает в силу, и последующие годы налогообложения;

(ii) в отношении налога с корпораций — за финансовый год, начинающийся в календарном году, в котором Конвенция вступает в силу, и последующие финансовые годы;

б) в СССР — в отношении налогов, начисляемых за календарный год, в котором Конвенция вступает в силу, и последующие календарные годы.

ARTICLE 27

Termination of the Convention

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax for the year of assessment beginning in the calendar year next following that in which the notice of termination is given and for subsequent years of assessment; and
- (ii) in respect of corporation tax for the financial year beginning in the calendar year next following that in which the notice of termination is given and for subsequent financial years;

(b) in the USSR:

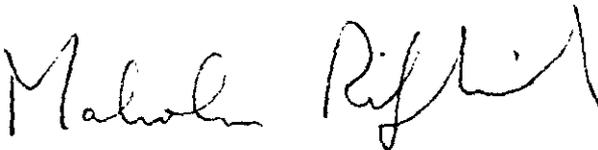
in respect of taxes assessed for the calendar year following that in which the notice of termination is given and for subsequent calendar years.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

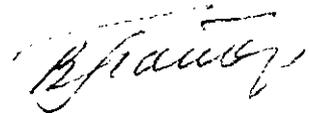
Done at London this 31st day of July 1985, in duplicate both in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:



MALCOLM RIFKIND



V. POPOV

Статья 27

Прекращение действия Конвенции

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать Конвенцию по дипломатическим каналам путем письменного уведомления о денонсации по крайней мере за 6 месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет с даты вступления в силу Конвенции. В этом случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в Соединенном Королевстве:

(i) в отношении подоходного налога и налога с прироста стоимости имущества - за год налогообложения, начинающийся в календарном году, следующем за годом, в котором было передано уведомление о денонсации, и последующие годы налогообложения;

(ii) в отношении налога с корпораций - за финансовый год, начинающийся в календарном году, следующем за годом, в котором было передано уведомление о денонсации, и последующие финансовые годы;

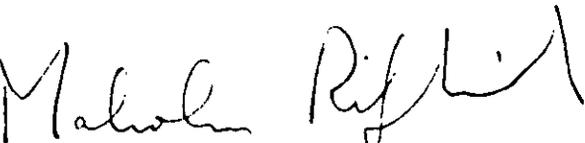
б) в СССР - в отношении налогов, начисляемых за календарный год, следующий за годом, в котором было передано уведомление о денонсации, и последующие календарные годы.

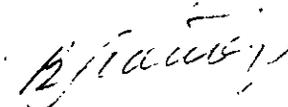
В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Лондон "31" июля 1985 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик


MALCOLM RIFKIND


V. POPOV

HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre
(Mail and telephone orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
Telephone orders (01) 622 3316
General enquiries (01) 211 5656

HMSO Bookshops
49 High Holborn, London, WC1V 6HB (01) 211 5656 (Counter service only)
258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE (021) 643 3757
Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 24306/24307
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS (061) 834 7201
80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451
13a Castle Street, Edinburgh, EH2 3AR (031) 225 6333

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

And through good booksellers